

С. Хаджихалилович

ВЛИЯНИЕ ГОВОРОВ ХОРВАТСКОГО ЯЗЫКА НА УСВОЕНИЕ РУССКОГО УДАРЕНИЯ

© *Хаджихалилович Сандра* – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой русского языка и литературы, Задарский университет, 23000, Хорватия, Задар, Набережная короля Петра Крешимира IV/2.
E-mail: shadziha@unizd.hr. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0848-472X>

АННОТАЦИЯ

В данной работе анализируется процесс усвоения русского языка студентами с хорватским родным языком с учетом трех наречий (говоров) хорватского языка: чакавского, кайкавского и штокавского, носителями которых являются эти студенты. На первом уровне изучения (A1–A2) русский язык не в одинаковой степени усваивается говорящими на этих наречиях. Результаты исследования показывают, на каких языковых уровнях изучения (фонологическом, морфологическом, лексическом) студентам больше всего помогает местный говор в сравнении со стандартным хорватским языком. Корпус исследования составляет лексика, которую студенты, изучающие русский язык и литературу в Задарском университете, усваивают на первом курсе, так как изучение русского языка в хорватских университетах начинается с нуля. Полученные результаты показывают, что чакавское и кайкавское наречия положительно влияют на изучение русского языка, в отличие от стандартного языка, который оказал отрицательное влияние.

Ключевые слова: русский язык, хорватский язык, говор хорватского языка, чакавский, кайкавский, штокавский говор.

Цитирование. Хаджихалилович С. Влияние говоров хорватского языка на усвоение русского ударения // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2019. Т. 25. № 1. С. 121–125. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-1-121-125>.



DOI: 10.18287/2542-0445-2019-25-1-121-125
UDC 81,42

Submitted: 14/I/2019
Accepted: 25/II/2019

S. Hadžihalilović

EFFECT OF THE DIALECTS OF THE CROATIAN LANGUAGE ON THE DEVELOPMENT OF THE RUSSIAN ACCENT

© Hadžihalilović Sandra – Doctor of Philological sciences, associate professor, head of the Department of Russian Studies, University of Zadar, IV/2, Obala Krolja Petra Krešimira, Zadar, 23000, Croatia.

E-mail: shadziha@unizd.hr. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0848-472X>

ABSTRACT

This paper analyzes the process of mastering the Russian language by students with a Croatian native language, taking into account the three dialects (dialects) of the Croatian language: Chakava, Kaikava, and Stockava, whose speakers are these students. At the first level of study (A1–A2), the Russian language is not equally absorbed by those who speak these dialects. The results of the study show which language levels of study (phonological, morphological, lexical) students are most helped by the local language in comparison with the standard Croatian language. The corpus of the study is vocabulary, which students of the Russian language and literature in the University of Zadar learn in their first year, since the study of the Russian language in Croatian universities begins from scratch. The results show that the Chakav and Kaikaw dialects have a positive effect on the study of the Russian language, in contrast to the standard language, which had a negative impact.

Key words: Russian language, Croatian native language, dialects of the Croatian language, Chakava, Kaikava, and Stockava dialects.

Citation: Hadžihalilović S. *Vliyanie govorov khorvatskogo yazyka na usvoenie russkogo udareniya* [Effect of the dialects of the Croatian language on the development of the Russian accent]. *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologija* [Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology], 2019, Vol. 25, no. 1, pp. 121–125. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2019-25-1-121-125> [in Russian].

В рамках хорватского языка выделяются четыре наречия¹: штокавское, кайкавское, чакавское и торлакское². Названия первых трех наречий отражают различный звуковой облик вопросительного местоимения *что* (праславянское *čūto, kījū, čū*): в штокавском – *što*, в чакавском – *ča*, в кайкавском – *kaj*. Штокавское наречие состоит из 7 диалектов, подразделяющихся на основе рефлексии праславянского и прахорватского звука *ять* на ийекавские/йекавские, экавские и икавские диалекты (диалект Славонии отличается), на основе рефлексии праславянской и прахорватской группы звуков *šć* на шчакавские и штакавские диалекты (западный диалект частично включает те и другие), на основе сохранения или изменения начальной праславянской и прахорватской акцентной системы на новые и ненновые диалекты. На кайкавском наречии говорят на северо-западе Хорватии. Сегодня оно состоит из 6 диалектов (загорско-меджимурский, туропольско-посавский, крижевачко-подрравский, пригорский, доньо-сутлянский и горанский) либо из 15 диалектов – это: средишньо-загорский, са-

моборский, вараждинско-лудбрешкий, меджимурский, горньо-сутланский, плешивичко-пригорский, туропольский, вукомеричко-покупский, доньо-лоньский (южно-мославачкий), северно-мославачкий, горньо-лоньский, глоговничко-билогорский, подравский, горанский (горско-котарский) и доньо-сутланский. Чакавское наречие распространено на юго-западе Хорватии и состоит из 6 диалектов: бузетский (горньо-миранский), юго-западно истарский (штакавско-чакавский), северно-чакавский (экавско-чакавский), средне-чакавский (икавско-экавский), южно-чакавский (икавско-чакавский) и ластовский (йекавско-чакавский) [<http://proleksis.lzmk.hr/27217>].

Говоры чакавского наречия имеют различные акцентные системы, для большинства из которых характерно наличие особой восходящей интонации, так называемого чакавского акута (\sim). На месте старого ударения сложилась трехакцентная система с безударными долготами: *krāl̄j* ‘король’, *poḡā* ‘нога’, *rūkà* ‘рука’ – вин. п. ед. ч. *rūku*. Имеются и другие системы ударения. В большинстве кай-

¹ В хорватском языкознании принято использование термина «пагјеџе» в значении особой формы языка, отличающейся от других форм того же языка по фонетическим, морфологическим и лексическим особенностям. Термин «пагјеџе» шире термина «dijalekt». Наречие объединяет несколько территориальных диалектов, а диалекты объединяют поддиалекты, состоящие из говоров.

² Торлакское наречие отличается структурными признаками, сближающими его прежде всего с болгарским и македонским языками, и не является предметом этого исследования.

кавказских говоров существует трехакцентная система (lipa ‘липа’, mēso ‘мясо’, sūša ‘засуха’), которая, однако, отличается от чакавской. Типичными являются морфонологические чередования кратких и долгих ударных гласных в корне: инфинитив mīsliti ‘думать’ – 2 л. наст. вр. mīslīš, lopāta ‘лопата’ – твор. п. ед. ч. (z)lopātō(m). Безударная долгота сохраняется только перед ударным кратким слогом: kūrīti ‘покупать’; впрочем, во многих говорах, безударные долгие гласные отсутствуют. В одних говорах ударение переместилось с последнего на предшествующий слог: žēnā > žēna; в других говорах имели место два разнонаправленных процесса перемещения ударения: lopāta > lōpata ‘лопата’, но jāgoda > jagōda ‘клубника’. В так называемых новоштокавских говорах, просодическая система которых лежит в основе литературного языка, ударение, в отличие от других штокавских диалектов, перемещено на один слог к началу словоформы [Кречмер, Невекловский 2017, с. 207–209].

Краткое содержание

Тема изучения и усвоения русского ударения является одной из самых трудных для носителей хорватского языка. Хорватские студенты, усваивающие русское ударение, исходно владеют хорватской (стандартной) либо диалектной³ системой ударения. Тема русского ударения в Задарском университете изучается в рамках курса «Основы фонетики и фонологии русского языка» в 1-м семестре 1-го курса бакалавриата Отделения русистики. В рамках программы, одним из итогов которой является усвоение русского ударения, проводится анкетирование студентов, в котором спрашивается о том, насколько важным является место ударения в хорватском языке при изучении русского ударения, каково позитивное или негативное влияние стандартного языка и материнского идиома и какие методы преподавания русского языка являются желательными для правильного усвоения системы ударений, а вместе с тем и произношения.

Введение

Существует несколько классификаций системы ударения в хорватском языке. Одной из них является классификация Шкарича (2007), в которой он делит языки на тонические (в них слоги, находящиеся под ударением, обладают более высоким тоном, например итальянский), динамические (в них ударные слоги значительно сильнее, например английский) и обладающие долготой, или количественные / квантитативные (ударные слоги гораздо длиннее в отличие от безударных, например шведский). Другие авторы [Clark, Yallop 1993; Nauman 2006; Pletikos 2008] делят языки на ударные или динамические (анг. stress-accent languages),

тонические (анг. tone languages) и ограниченно-тонические языки (рус. музыкальное ударение, англ. pitch-accent languages). Согласно другой типологии, славянские языки по типу ударения делятся на динамические и ограниченно-тонические с подвижным или фиксированным местом ударения. Русский, согласно этому делению, является динамическим языком со свободным ударением (в сложных словах часто есть и второстепенное ударение, а подвижность ударения зависит от морфологической структуры слова [Berger 2011, p. 64], и в некоторых случаях место ударения изменяет значение слова). Хорватский – это ограниченно-тонический язык с подвижным ударением, в котором тон растет или падает, ударение бывает кратким нисходящим, кратким восходящим, долгим нисходящим и долгим восходящим, включая длину заударного слога (квантитативность); Шкарич называет его тоническо-динамическим. В новейших работах появляется и термин jezik s visinskim naglaskom⁴ [Jelaska 2004, Pletikos 2008].

Предмет и цели исследования

Исследование проведено на материалах, полученных от 55 студентов, изучающих русский язык и литературу в рамках курса «Основы фонетики и фонологии русского языка», с целью выяснения, насколько родной идиом и принадлежность к одному из трех наречий хорватского языка (штокавскому, чакавскому или кайкавскому) помогает или не помогает им в освоении русского произношения.

В этой работе мы предполагаем, что студенты в процессе обучения и усвоения русского произношения приобретают разные знания и навыки.

Исследование позволяет проанализировать, в какой мере для успешного усвоения русского произношения важен родной идиом по отношению к стандартному языку и в какой мере он может повлиять на успешное усвоение русского произношения. На основе этих данных мы получаем новые знания и правила в области акцентологии. Исследовательский корпус составляет лексика, которую студенты, изучающие русский язык и литературу, усваивают на 1-м году обучения. По этой причине предмет исследования состоит из тех слов в обоих языках, которые либо одинаково, либо почти одинаково пишутся и произносятся в двух языках, соответствуют друг другу по значению.

Обзор предыдущих исследований

Существует довольно много исследований на тему ударения как в русском, так и в хорватском языках, однако сравнительный подход к этой теме разработан недостаточно.

Татьяна Протогеновна Попова изложила русско-сербско-хорватскую акцентуацию на несколь-

³ В диалектную систему включен родной диалект, т. е. материнский идиом.

⁴ Язык с характеристикой ударения по высотности, ограниченно-тоническое ударение, в котором преобладает компонент высотности.

ких страницах, сформулировав три основных правила усвоения сербско-хорватских ударений в сравнении с русским: 1. Если в русском ударение на первом слоге, в серб.-хорв. оно тоже падает на первый слог и имеет нисходящий характер, например: *mòre* – море, *jàgoda* – ягода, *làkat* – локоть, 2. Большинство русских слов с ударением на первом слоге соответствуют серб.-хорв. словам с ударением, находящимся на одном слоге ближе к началу слова, в этом случае ударение является восходящим, например: *vòda* – вода, *sèlo* – село, *zèmlja* – земля, *čítati* – читать, *písati* – писать, *prelòmiti* – переломить и др. Русским существительным женского рода с суффиксами *-otá* и *-iná*, в которых под ударением последний слог, например: *krasotá*, *glubiná*, *čistotá*, *širotá* и др., – соответствуют в серб.-хорв. существительные ж. р. с суффиксами *-ota*, *-oša* и *-ina*, но с различием по месту ударения. Ударение также падает на суффикс, но не на последний его слог, например: *ljeròta*, *dubina*, *čistòca*, *širina* и др. Русским прилагательным с суффиксом *-лив* (например: *боязливый*, *говорливый*) в серб.-хорв. соответствуют прилагательные м. р. с суффиксом *-lživ* с ударением, находящимся на одном слоге ближе к началу слова, например: *bojàzlživ*, *govòrlživ* и др. Чем больше слогов в словах, тем сложнее проследить акцентные закономерности.

Мы находим акцентные корреляции и в словах, где произошла метатеза.

А) Если в русском языке ударный слог полногласного слова – первый, в серб.-хорв. ударение долгое нисходящее, например: рус. *-оро-*, *-оло-*, *-ере-* (*гóрод*, *зóлото*, *бéрег*) и серб.-хорв.: *-ra-*, *-la-*, *-re-*, *-le-* (*grād*, *zlāto*, *brijèg*).

Б) Если в русском языке ударение находится второй слог полногласного слова, то в серб.-хорв. ударение краткое нисходящее: *blāto* – болóто, *brèza* – берèза, *krāva* – корóва.

В) Если в русском языке ударный слог следует за полногласным сочетанием, то в серб.-хорв. ударение долгое восходящее, например: *molokó* – молоко, *boroná* – брána, *borodá* – брáда, *glává* – глáва и др. [Попова 1986, с. 45–46].

Бранко Тошович в своей «Русской грамматике» 1988 года, сравнивая русский язык с сербохорватским, устанавливает в этой области несколько общих закономерностей, касающихся этимологически идентичных слов в обоих языках: «Скажем, если в русском языке акцент не на первом слоге, в сербском языке он будет перемещен на один слог вперед. Если восходящий акцент присутствует в нашем языке, он находится там же и в русском. Если у нас восходящий акцент, он будет перенесен на последний слог. Конечно, из этих правил следуют исключения» [Тошович 1988, с. 32].

Миленко Попович и Раиса Тростинска в том же году (1988) писали о межязыковой (хорватско-сербско-русской) омонимии, которую они изучали по различным просодическим системам и по различиям места ударения в этих языках.

Рафаэла Божич в своей магистерской работе, защищенной в 2000 году, писала про ударения

в русском языке и чакавском наречии хорватского языка (чакавина Центрально-далматинских островов). В работе анализируется система акцентуации в словах, тесно связанных по выражению и содержанию в русском языке и чакавском идиоме; автор сосредоточивает внимание на месте ударения в исходной форме и движении ударения в парадигмах. Многочисленные соответствия были отмечены в существительных, глаголах, прилагательных и местоимениях, потому что языковые системы в обоих языках в значительной степени сохраняют старое место ударения.

Научные материалы и методология исследования

До процесса обучения стандартной, четырехакцентной системе в стандартном хорватском языке студенты уже усвоили систему ударений их исходного идиома, который может быть либо с характеристикой ударения по высотности (штокавский диалект), либо ударной характеристикой (кайкавский и чакавский диалект). Критериями разделения на группы с ударной системой (UDA) и системой, характеризующей ударением по высотности (VIS), кроме года рождения была и информация о месте рождения. Кроме того, мы обратили внимание на то, относится ли место рождения студента к идиому с ударной системой (например, Загреб, Вараждин, Карловац, Риека, Пула и многочисленные небольшие города и деревни в кайкавской языковой области, несколько меньше – чакавские), или же место рождения относится к говору с четырехакцентной системой с характеристикой ударения по высотности (например, Осиек, Винковцы, Вировитица и Сплит)» [Pletikof i dr. 2016, p. 298].

В опросе участвовало 15 студентов, относящихся по месту рождения к системе с характеристикой ударения по высотности, и 40 студентов, относящихся по месту рождения к говору с ударной системой.

Опрос проведен в течение двух учебных лет 2014/2015 и 2016/2017. Студенты являются жителями 11 жупаний: 1) Приморско-Горанской, 2) Вараждинской, 3) Крапинско-Загорской, 4) Карловацкой, 5) Задарской, 6) Шибеникско-Книнской, 7) Сисакско-Мославинской, 8) Дубровницко-Неретванской, 9) Бродско-Посавской, 10) Сплитско-Далматинской, 11) Осиекско-Бараньской жупаний.

В корпусе из 313 слов студентам нужно было поставить ударения в русских словах. В корпус включены все части речи: глаголы, существительные, прилагательные, местоимения, числительные, наречия, предлоги, частицы, союзы. При анализе глагола мы исследовали форму инфинитива и те формы, которые совпадают по форме слова и по значению в обоих языках (глаголы в настоящем и прошедшем времени). В существительных, прилагательных, местоимениях и числительных релевантны формы именительного падежа единственного числа и формы, которые совпадают в обоих языках по форме слова и по значению, а также неизменяемые части речи. Каждый опросный лист проверялся отдельно.

Хотя считается, что стандартный язык все учат из-за того, что он не является копией ни одного

из трех наречий, все-таки в изучении хорватской стандартной просодии у носителей говоров, принадлежащих системе с характеристикой ударения по высотности, больше преимуществ. Они усваивают его как часть материнского идиома, и произношение этой системы считается спонтанным. Кстати, носители говоров, принадлежащих ударной системе, включающей диалектную и трехакцентную системы, должны выучить целую систему акцентуации, как в иностранном языке, и их произношение чаще всего не будет спонтанным, они не усвоят стандартную систему с характеристикой ударения по высотности на том уровне, на котором усвоили материнский идиом (т. е. диалектную систему). С учетом разных акцентных систем родных говоров студентов (ударной системы и системы с характеристикой ударения по высотности) результаты изучения ими русской стандартной просодии сильно отличаются. После анализа ошибок мы получили интересные предварительные результаты: носители идиома (кайкавское и чакавское наречия) легче и быстрее усваивают ударение в русском языке, чем студенты, принадлежащие системе с характеристикой ударения по высотности (штокавское наречие). Реже всех ошибки в русском ударении появляются у чакавских студентов, затем у кайкавских. Это подтверждается тем фактом, что жители Славонии и Далмации, владеющие акцентной системой с характеристикой ударения по высотности, т. е. новоштокавской четырехакцентной системой, отличаются произношением восходящего ударения [Pletikos Olof 2013]: в далматинских говорах в произношении заударного гласного в самом его начале тон чуть выше ударного гласного, а в говорах Славонии тон ударного и тон заударного гласных одинаковы. Это значит, что система славонских говоров менее маркированная, чем система в говорах Далмации, и более похожа на стандартную систему произношения [Pletikos 2003]. Наименьшее количество ошибок в произношении у говорящих на чакавском диалекте объясняется и тем, что обе системы (русская и чакавская) в большинстве случаев сохранили старое место ударения. Чаще всех в произношении ошибаются говорящие на штокавском наречии. В отличие от усвоения русского ударения, в котором они делают ошибки чаще всех, у них существуют преимущества в усвоении хорватской стандартной четырехакцентной системы. Такие результаты мы объясняем тем фактом, что место ударения в ударной системе (в урбанистических центрах, принадлежащих кайкавской и чакавской областям) отличается от места ударения в стандартном языке.

Выводы. На основании вышеизложенного мы можем сделать выводы:

1) место ударения в хорватском стандартном языке в большой степени влияет на усвоение русской системы ударения, при этом преимуществами обладают носители местных говоров, принадлежащих определенному наречию (чакавскому или кайкавскому наречиям) в сравнении со стандартным языком;

2) Несмотря на тот факт, что обучение является основным процессом в стандартизации, так как образовательные процессы и образовательный дис-

курс считаются самыми подходящими для имплементации стандарта условиями, в случае усвоения русской системы ударения стандартный хорватский язык оказывает отрицательное влияние. Влияние чакавского и кайкавского наречий оказалось положительным в обучении русскому языку и, соответственно, в усвоении правильного произношения.

Библиографический список / References

Кречмер, Невекловский 2017 — *Кречмер, А.Г., Невекловский Г.*, Сербохорватский язык (сербский, хорватский, боснийский, черногорский языки) // Языки мира: Славянские языки (изд. 2-е, испр. и доп.) / РАН. Институт языкознания; А.М. Молдован, С.С. Скорвид, А.А. Кибрик [и др.]. СПб.: Нестор-История, 2017. 680 с. = *Krechmer, Neveklovsky 2017 — Krechmer A.G., Neveklovsky G. Serbokhorvatskii yazyk (serbskii, khorvatskii, bosniiskii, chernogorskii yazyki)* [Serbo-Croat language (Serbian, Croatian, Bosnian, Montenegrin languages)]. In: *Yazyki mira: Slavyanskije yazyki (izd. 2-e, ispr. i dop.)*. RAN. Institut yazykoznanija. A.M. Moldovan, S.S. Skorvid, A.A. Kibrik [i dr.] [Languages of the world: Slavic languages (2nd edition, revised and enlarged). RAS. Institute of Linguistics. A.M. Moldovan, S.S. Skorvid, A.A. Kibrik, etc.]. SPb.: Nestor-Istoriya, 2017, 680 p. [in Russian].

Попова 1986 — *Попова Т.П. Сербско-хорватский язык*. М.: Высшая школа, 1986. = *Popova 1986 — Popova T.P. Serbsko-khorvatskii yazyk* [Serbian-Croatian language]. М.: Vysshaya shkola, 1986 [in Russian].

Berger 2011 — *Berger T.* (2011). Ruski. U: Peter Rehder (ur.). *Uvod u slavenske jezike*. preveo Ivan Jurčević, Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku, Filozofski fakultet, Osijek [in Croatian].

Božić 2000 — *Božić R. Akcent u ruskom i čakavskom (čakavština srednjodalmatinskih otoka)* magistarska disertacija. Zagreb: Sveučilište u Zagrebu, 2000 [in Croatian].

Pletikos, Vlašić, Martinović 2016 — *Pletikos Olof E., Vlašić J., Martinović B. Metode mjerenja naglasnih kompetencija*. U: S.L. Udier i K. Cergol Kovačević (ur.) *Metodologija i primjena lingvističkih istraživanja. Zbornik radova s međunarodnoga znanstvenoga skupa HDPL-a*. Str. 293–307. Zagreb: Srednja Europa, 2016 [in Croatian].

Pletikos 2013 — *Pletikos Olof, E. Akustičke različitosti naglasaka hrvatskoga štokavskoga sustava kod govornika iz Slavonije i Dalmacije*. U: *A tko to ide?/A tko tam ide?: Hrvatski prilozi XV. međunarodnom slavističkom kongresu*, uredila Turk, Marija, 99–113. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo i Hrvatska sveučilišna naklada, 2013 [in Croatian].

Pletikos 2008 — *Pletikos E. Akustički opis hrvatske prozodije riječi*. Doktorska disertacija. Zagreb: Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu, 2008 [in Croatian].

Pletikos 2003 — *Pletikos E. Akustički opis hrvatskih standardnih naglasaka*. U: *Govor 20* (1–2): 321–345. Zagreb: Odjel za fonetiku Hrvatskoga filološkoga društva, 2003 [in Croatian].

Popović, Trostinska 1988 — *Popović M., Trostinska R. O međujezičnoj (hrvatskosrpsko-ruskoj) homonimiji*. U: *Radovi Zavoda za slavensku filologiju*, 23. Zagreb, 1988, pp. 53–62 [in Croatian].

Tošović 1988 — *Tošović B. Ruska gramatika u porepenju sa srpskohrvatskom*. Sarajevo: Svjetlost, 1988 [in Croatian].

Škarić 2007 — *Škarić I. Fonetika hrvatskoga književnoga jezika*. U: *Glasovi i oblici hrvatskoga književnoga jezika*, Stjepan Babić, Dalibor Brozović, Ivo Škarić i Stjepko Težak, Nakladni zavod Globus, Zagreb, 2007, pp. 17–157 [in Croatian].

<http://proleksis.lzmk.hr> — Available at: <http://proleksis.lzmk.hr/27217/> (accessed 31.01.2019) [in Croatian].